*Voici l’esprit qui anime les Ecoles européennes et dont les paroles figurent sur le parchemin scellé dans les premières pierres de chacune des Ecoles, exprimé en vers virgiliens* [devise ; latin]

(2 premières pages non numérotées après la page de couverture)

SOMMAIRE - INHALTSVERZEICHNIS - INDICE - INHOUD.

(Pages I-V)

I. INTRODUCTION - EINLEITUNG - INTRODUZIONE - lNLEIDING

1. Brief des Herrn Präsidenten der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

Lettre de M. le Président de la Communauté Economique Européenne. [pas présente dans le volume]

2. Avant-propos : En guise de coup d'envoi par le Comité de Rédaction (Pages VI-VIII)

Vorwort (U) (= traduction en allemand de l’avant-propos) (Pages IX-XI)

3. Deux écoles dans notre Ecole par M. Marcel Decombis,

Directeur, Varese. (Pages XII-XIX)

II. ARTICLES GENERAUX SUR L1ECOLE ET LA PEDAGOGIE EUROPEENNES

ALLGEMEINE AUFSÄTZE ÜBER DIE EUROPÄISCHE SCHULE UND ÜBER EUROPÄISCHE PÄDAGOGIK

ARTICOLI GENERALI SULLA SCUOLA E LA PEDAGOGIA EUROPEA  
ALGEMENE ARTIKELEN OVER DE SCHOOL EN DE EUROPESE PEDAGOGIEK

1. De didactiek van de Europese middelbare School par A.B.

Van Heusden, Luxemburg (pages 1-14) (avec résumé en français pages 15-18)

2. Que faire pour que notre école soit véritablement une école européenne? par M. Donnen, Bruxelles (pages 19-24)

3. Examen d'admission au cycle secondaire. Pour ou contre par V. Gallez, Mol (pages 25-30)

- II -

III. ENSEIGNEMENT MATERNEL, PRIMAIRE ET PRIMAIRE PROLONGE

KINDERGARTEN, GRUNDSCHULUNTERRICHT UND UNTERRICHT IN DER VERLÄNGERTEN GRUNDSCHULE



ASILO - SCUOLA ELEMENTARE E PROLUNGATA KLEUTERONDERWIJS, LAGER EN VOORTGESET LAGER ONDERWIJS

·1. Les heures européennes à l’Ecole de Luxembourg par M. Vives, Adjoint au Directeur, Luxembourg pages 32-36)

2.Compte rendu de la conférence des Professeurs chargés de l’enseignement de la langue française (Ecole primaire et primaire prolongé de Luxembourg) (pages 37-40). En annexe, le point de vue de l’Ecole maternelle par Mme De Breuck (pages 44-48)

3. Konferenz der Lehrerinnen und Lehrer für Deutsch als 2. Sprache an der Grundschule in Luxemburg par W. Antz, Luxembourg (pages 41-43)

4. Problème de latéralité par Germain Depiesse (pages 49-53)

5. Aux instituteurs de 4e et 5e année franco-belge : Problèmes ou devinettes par G. Pinck, Varese (pages 54-57)

IV. ENSEIGNEMENT SECONDAIRE - UNTERRICHT AUF DER OBERSCHULE -

CICLO SECONDARIO - MIDDELBAAR EN VOORBEREIDEND HOGER ONDERWIJS

1. Muttersprache - Langue maternelle  
   Moedertaal - Lingua materna

l. Causerie aux parents (décembre 1961) par   
Henri Bourrinet, Luxembourg (pages 60-66)

2. Die verschiedenen Methoden der Interpretation einer

Dichtung in Deutschland (in der Wissenschaft und im Unterricht der höheren Schule), von Wilhelm Josef. Hachgenei, Brüssel (pages 67-72)

3. Stellen op School… en Waarom par Wielocks (Pages 73-74)

4. Diskussionsbeitrag von Johannes Böck und Wilhelm Josef Hachgenei, Brüssel (Pages 75-78)

5. Kreis für europäische Literatur in Brüssel, von   
Wilhelm Josef Hachgenei, Brüssel (pages 79-81)

- III -

B. Philosophie - Filosofia - Filosofie -

Quelques-uns des problèmes posés par l'enseignement de la Philosophie dans les. Ecoles Européennes par J. Grappe, Luxembourg (pages 83-98)

c. Civisme - Histoire - Geographie - Sozialkunde - Geschichte - Erdkunde Istruzione civica - Storia - Geografia

Maatschappijleer - Geschiedenis - Aardrijkskunde

1. Gedanken zur Einrichtung des Faches "Sozialkunde" an der Europäischen Schul und Bericht über eine Diskussion, von Helmut Grosse, Luxemburg (pages 100-112) (avec traduction en français Réflexions au sujet de l’institution d’un cours d’Instruction civique à l’Ecole européenne, suivies d’un compte rendu d’une discussion sur la question - pages 113-128)

2. L'Enseignement de l’Histoire et de la Géographie à l'Ecole Européenne. Du mythe et de la réalité par G. Quencez, Luxembourg (pages 129-141)   
(avec en annexe: Nos Programmes et nos horaires jugés par des spécialistes - page 142) '

3. A propos de l'emploi de la langue véhiculaire en Histoire et en Géographie par G. Prost et W. Schmitz, Bruxelles (pages 143-145)

4. In Deutsch vorliegende Kapitel zum Geschichtsbuch

der 3.Klasse. Stand vom 15.0ktober 196l, von H.Grosse, Luxemburg (pages 146-147)

· 5. Etat du manuel d'Histoire de 6e année par G. Quencez, Luxembourg (pages 148-149)

6. Remarques sur les manuels d'Histoire et de Géographie par Antoine, Böck, Prost, Bruxelles (Pages 150-151)

7. En marge de notre expérience: la conférence de Goslar pour la révision des manuels de Géographie par G. Quencez, Luxembourg (pages 152-156)

- IV -

D. Zweite Sprache - Deuxieme langue - Seconda lingua - Tweede Taal

1. L’enseignement de la deuxième langue au premier cycle (Ecole primaire et trois premières classes du secondaire) par   
W. Petry, Luxembourg (pages 158-172)

2. Conférence des Professeurs chargés de l'enseignement de la langue française à Luxembourg. Procès verbal de J. Grappe [Français II] (pages 173-178)

3. Protokoll über die Sitzung der Lehrer von Oberschule und Grundschule für Deutsch als 2.Sprache von W. Antz (Luxemburg) (pages 179-183)

4. Deutsch als zweite Sprache von H.L. Hautumm, Luxemburg (pages   
184-194)  
  
Das Deutsche als „langue véhiculaire“ in den einzelnen Fächern an der Europäischen Schule Luxemburg (pages 195-198)

5. Starting modern language teaching at different age-levels, by   
B.H. Poppinga, Luxembourg (pages 199-208)

6. Onderwijs in de nederlandse taal: een poging tot vernieuwing par F.G. Droste, Mol (pages 209-221) (avec résumé en français page 209)

E. Alte Sprachen - Langues anciennes - Lingue antiche - Oude talen

1. Unicuique suum [IT] par Domenico LONGO, Lussemburgo (pages 223-231)

2. Note sur la méthode "Accipe ut reddas". Rapport de la réunion de contact des professeurs de latin de l’Ecole européenne de Bruxelles par I.J.L. Pas, Bruxelles (pages 232-237)  
Rapport de la réunion de contact des professeurs de latin des Ecoles europénnes de Varese, Mol, Luxembourg et Bruxelles par I.J.L. Pas (pages 238-250)

3. Text und Bild im altsprachlichen Unterricht, von C. Behr, Mol (pages 251-254) (avec résumé en français page 256)

- V -

F. Kunstunterricht - Musik - Leibesübungen –

Education artistique - Musique - Gymnastique -

Kunstgeschiedenis - Muziek - Lichamelijke opvoeding -

Storia dell‘arte Musica - Educazione fisica

1. Zum Unterricht in Kunstgeschicht, von Manfred Neumann,

Varese (pages 257-261) (avec résumé français pages 262-263)

2. Liederbuch für Europäische Schulen von K.H. Pelzer, Brüssel (pages 264-265) (avec résumé en français pages 266-267)

3. Base scientifique de la gymnastique formative­éducative par   
A. Croughs, Luxembourg (pages 268-275).

V. BIBLIOGRAPHIE - BIBLIOGRAFIA - BIBLIOGRAFIE -

1. Sozialkunde - Instruction civique par C. Schneider, Varese et Hennequin (pages 277-280)

2. Histoire - Napoléon et l'Europe (pages 281-283) - Prophètes et témoins de l’Europe (page 283) - Une histoire de l’Europe (page 284) ­ Atlas de l'Europe de l’Ouest par·G.·Quencez (page 285).

VI. PERSOENLICHE MITTEILUNGEN - NOUVELLES PERSONNELLES - PERSONALIA­ BRUXELLES -LUXEMBOURG (pages 287-288)

VII. DOCUMENTATION ADMINISTRATIVE ET NOUVELLES DES ECOLES - SCHULORGANISATION UND VERWALTUNG - ADMINISTRATIEVE BERICHTEN EN NIEUWS UIT DE SCHOLEN - DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA E NOTIZIE DELLE SCUOLE

1. Inauguration d’un nouveau bâtiment à Bruxelles par C. Schrijner  
(pages 290-291)

2. Les bourses Zellidja à Luxembourg par G. Quencez (pages 292-293).